



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de Ocotlán del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Olathe del Estado de Kansas de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Salud. Educación. Cultura. Comercio e Inversiones. Agrónomo y Agrícola. Gobierno.
Fecha en que se firmó:	24 de agosto de 2006.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Ocotlán, Jalisco, México.
Vigencia:	10 años.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES



**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE OCOTLÁN DEL
ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD
DE OLATHE DEL ESTADO DE KANSAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA**

La ciudad de Ocotlán del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Olathe del Estado de Kansas de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:



ARTICULO I

Objetivo

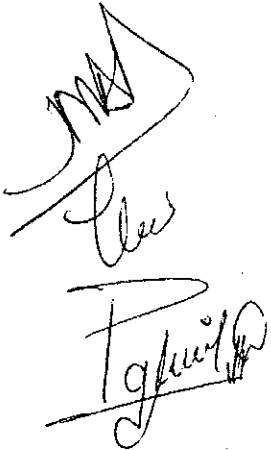
El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre la ciudad de Ocotlán, Jalisco y Olathe, Kansas, para impulsar actividades en beneficio de ambas comunidades a través de los sectores salud, educativo, cultural, comercial, agrónomo, agrícola, de Gobierno y otras áreas.

ARTICULO II

Áreas de Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) **Salud:** Gestionar la capacitación médica y todas sus ramas (enfermería, primeros auxilios, entre otros), para la actualización de sector salud del municipio. Promover los intercambios de conocimientos y experiencias entre médicos de ambas Partes.
- b) **Educación:** Impulsar el aprendizaje del idioma español en Olathe y del idioma inglés en Ocotlán, mediante intercambios estudiantiles de jóvenes de entre 14 y 17 años y la creación de un grupo de profesionales que tenga a su cargo la enseñanza de tales idiomas.
- c) **Cultura:** Promoción y difusión de las expresiones culturales y tradiciones regionales, así como la promoción y participación en festivales mediante la exposición de lugares de interés y productos típicos que identifiquen a ambas ciudades.
- d) **Comercio e inversiones:** Promover la comercialización de los bienes producidos por la industria del mueble de Ocotlán y fomentar las inversiones de empresarios de Olathe en dicha industria.



- e) **Agrónomo y Agrícola:** Gestionar intercambios de experiencias, técnicas y capacitación en la producción agrícola y ganadera, así como en las huertas orgánicas. Asimismo, impulsar la comercialización de productos agrícolas.
- f) **Gobierno:** Obtener la capacitación en la administración de ciudades, para mejorar los servicios que ofrece el Municipio a la ciudadanía.
- g) Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

ARTICULO III

Modalidades de Cooperación

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) promoción y difusión;
- b) intercambio de misiones empresariales;
- c) participación en exposiciones de artesanías, productos agrícolas y de servicios;
- d) intercambio de información, documentación y materiales;
- e) organización de ferias, seminarios y congresos;
- f) estudios e investigaciones conjuntas;
- g) intercambio de técnicos, especialistas y profesionales;
- h) intercambio cultural, deportivo y artístico;
- i) organización de seminarios, talleres, simposios y conferencias; y
- j) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.






ARTICULO IV

Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas y directivas político-económicas de sus Gobiernos.

ARTICULO V

Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- 
- 
- 
- a) objetivos y actividades a desarrollar;
 - b) calendario de trabajo;
 - c) perfil, número y estadia del personal asignado;
 - d) responsabilidad de cada Parte;
 - e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
 - f) cualquier otra información que se considere necesaria.



La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

Propuestas Adicionales de Colaboración

No obstante la formulación del POA a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTICULO VII

Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo de Hermanamiento, se establecerá un

Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes, fungiendo como áreas ejecutoras las siguientes:

- Por parte del Municipio de Ocotlán del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Dirección de Asuntos Internacionales.
- Por parte de la ciudad de Olathe, del Estado de Kansas de los Estados Unidos de América, se designa al Subcomité de las Ciudades Hermanas de Olathe, Kansas.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo; y
- e) cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTICULO VIII
Financiamiento



Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTICULO IX

Información, Material y Equipo Protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTICULO X

Instrumentos Internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTICULO XI

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para ambas Partes.

ARTICULO XII

Personal Designado

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y

salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro durante el desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTICULO XIII

Solución de Controversias

 Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO XIV

Disposiciones Finales

 El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de diez (10) años, prorrogable por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes, mediante comunicación escrita.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.



Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con ciento veinte (120) días de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Ocotlán, Jalisco, México, el 24 de Agosto del dos mil seis, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

OCOTLAN, JALISCO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

L.E. JUAN MANUEL ALATORRE
FRANCO
PRESIDENTE MUNICIPAL

OLATHE, KANSAS DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

MICHAEL COPELAND,
MAYOR
OLATHE, KANSAS, USA

OCOTLAN, JALISCO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

L.A.E. PAULO GABRIEL
HERNANDEZ HERNANDEZ
SECRETARIO GENERAL

OLATHE, KANSAS DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

BEVERLY WITTENBORN
CITY COUNCILMEMBER, WARD 1
OLATHE, KANSAS, USA
Representante del Mayor de Olathe



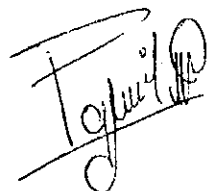
**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF OCOTLÁN OF THE STATE
OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY
OF OLATHE OF THE STATE OF KANSAS OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

The City of Ocotlán of the State of Jalisco of the United Mexican States and the City of Olathe of the State of Kansas of the United States of America; hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING their interest to strengthen the friendship bonds and cooperation that join both Parties;

ACKNOWLEDGING that international cooperation is one of the factors that positively affects the solution of the problems of their respective communities;


DECLARING their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal channels;



CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the need to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

Have agreed as follows:



ARTICLE I

Objective

The objective of this Agreement is to formalize the sisterhood between the City of Ocotlán, Jalisco and the City of Olathe, Kansas, to promote activities in benefit of both communities through the areas of health, education, culture, commercial, agronomics and government matters.

ARTICLE II

Areas of Cooperation

To reach the objective of this Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative projects, specifically directed, but not limited to the following areas:

- a) Health: to manage medical training in all its areas (nursing, first aids; among others), for the actualization of the municipalities health system. To promote the exchange of knowledge and experiences among physicians of both Parties;
- b) Education: to promote learning of Spanish language in Olathe and of the English language in Ocotlán, through the exchange of young students, from 14 to 17 years old, and the creation of a group of professionals that are in charge of teaching those languages.
- c) Culture: promotion and spread of cultural expressions and regional traditions, as well as the advertising and participation in festivals through the exhibition of interesting places and typical products that both cities identify.
- d) Commerce and investment: to promote the marketing of goods produced by the Furniture Industry of Ocotlán, and inviting the entrepreneurs of Olathe to invest in that economic sector;
- e) Agricultural: to promote exchanges of experiences on technical and training on agricultural and livestock production as well as organic farms. Also, to promote the marketing of agricultural products.
- f) Government: to be trained on city management, to improve the services that the municipality offers to people.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

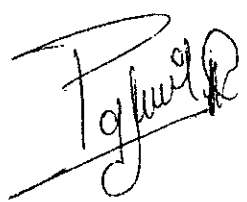
- g) any other area of cooperation that the Parties may agree upon.

ARTICLE III

Modalities of Cooperation

The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in this Agreement shall be carried out through the following modalities:

- 


- a) promotion and diffusion of activities;
 - b) exchange of entrepreneurial delegations;
 - c) participation in handcraft, agricultural products and services exhibitions;
 - d) exchange of information, documents and materials;
 - e) organization of ferias, seminars and congresses;
 - f) joint studies and research;
 - g) exchange of technicians, specialists and professionals;
 - h) exchange of culture, sport and artistic activities;
 - i) organization of seminars, courses and conferences; and
 - j) any other modalities that the Parties may agree upon.

ARTICLE IV

Competence



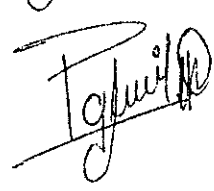
The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of this Agreement, in accordance to their respective faculties, subject to the political and economical laws and regulations of their respective Governments.

ARTICLE V

Annual Operative Programs

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties agree to elaborate, through prior discussion, Annual Operative Programs (AOP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

The AOP's shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- 
- 
- 
- a) objectives and activities to develop;
 - b) work agenda;
 - c) profile, quantity and duration of the assigned personnel;
 - d) responsibility of each Party;
 - e) assignment of materials, personnel and financial resources;
 - f) any other appropriate information.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to



collaborate in those activities where internal prohibitions exists or are derived by law, institutional provisions, or customary.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from this Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall produce progress reports of achievements based on this Agreement and shall communicate them to their respective Chancellery, as well as the bilateral departments determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first Action Program within sixty (60) days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE VI

Collaboration of Additional Proposals

Notwithstanding the AAP referred to in Article V of this Agreement, each Party may formulate additional proposals, as they may arise during the implementation of activities predetermined through the AAP.

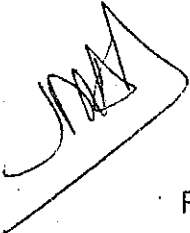
ARTICLE VII

Coordination and Follow-Up Mechanism

In order to establish a mechanism and criteria for the coordination, supervision and evaluation of the activities carried out under this Sisterhood Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group, integrated by representatives of both Parties, shall be established, and coordinating each parties activities in the following areas:

On behalf of the City of Ocotlán, of the State of Jalisco of the United Mexican States, is designated the International Affairs Direction;

On behalf of the City of Olathe, of the State of Kansas of the United States of America, is designated the Olathe Sister Cities Committee and Ocotlan Subcommittee;

 The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement. The Working Group shall have the following functions:

- 
- a) take the necessary decisions in order to carry out the objectives of this Agreement;
 - b) identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific collaboration projects;
 - c) orientate, organize and formulate relevant recommendations in order to fulfill the activities of this Agreement;
 - d) receive, examine and approve the progress reports in the areas of cooperation within this Agreement, and
 - e) any other functions that the Parties may agree upon.
- 

ARTICLE VIII

Financing

The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case that alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.

ARTICLE IX

Information, Material and Protected Equipment

 The Parties agree that information, material and protected equipment deemed classified by their national legislation for national security or foreign relation purposes of either Party, shall not be subject to transfer within the present Agreement.

 When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the competent authorities and establish in writing, the corresponding measures.

 The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

ARTICLE X

International Instruments

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired regarding other international instruments.

ARTICLE XI Intellectual Property

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the International Conventions, which are binding for both Parties.

ARTICLE XII Employment Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the



receiving country and may not partake in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

The Parties shall encourage that the personnel involved in such activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from such activities derived from the present Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE XIII

Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.

ARTICLE XIV

Final Provisions

This Agreement shall enter into effect upon the date of its signature and shall remain in effect for a ten (10) year period, and may be renewed for equal periods, by previous evaluation of the Parties through written communication.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

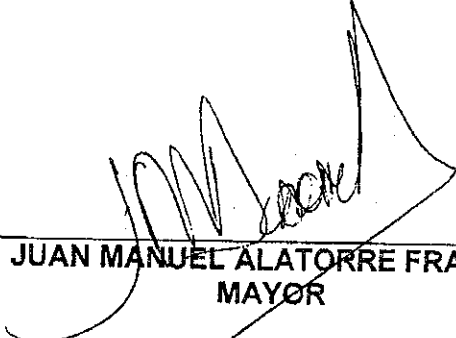
Either of the Parties may, at any moment, terminate the present Agreement by a written notification given to the other Party one hundred and twenty (120) days in advance.



The anticipated termination of this Agreement shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force.

Signed in the City of Ocotlán, Jalisco, the 24th of August of 2006, in two original copies in Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

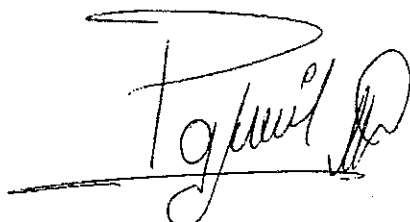
ON BEHALF OF THE CITY OF
OCOTLÁN, OF THE STATE OF JALISCO
OF THE UNITED MEXICAN STATES

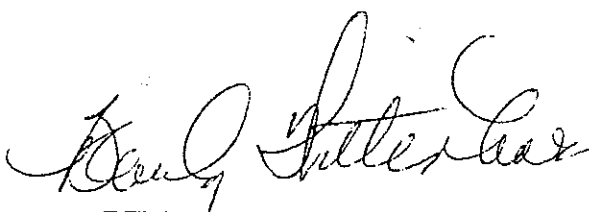

JUAN MANUEL ALATORRE FRANCO
MAYOR

ON BEHALF OF THE CITY OF OLETHA,
OF THE STATE OF KANSAS OF THE
UNITED STATES OF AMERICA


MICHAEL COPELAND
MAYOR

HONORARY WITNESS


PAULO GABRIEL
HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ
GENERAL SECRETARY


BEVERLY WITTENBORN
CITY COUNCILMEMBER